

COLÓQUIO INTERNACIONAL
CHINA/MACAU: TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
PASSADO E PRESENTE

INTERNATIONAL SYMPOSIUM
CHINA/MACAU: TRANSLATION AND INTERPRETATION
PAST AND PRESENT

Comissão Científica
Scientific Committee

Carlos Ascenso André
Juan Gil
Luís Filipe Barreto
Roderich Ptak
Wu Zhiliang

ORGANIZAÇÃO / ORGANIZERS



Centro Científico e Cultural de Macau, I.P.
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CIÊNCIA



澳門理工學院
Instituto Politécnico de Macau
Macao Polytechnic Institute

PATROCÍNIO / SPONSOR



APOIO / SUPPORT

LACCCM
LIGA DOS AMIGOS DO
CENTRO CIENTÍFICO E
CULTURAL DE MACAU



Centro Científico e Cultural de Macau | 12, 13, 14 de Outubro de 2015
Macau Scientific and Cultural Centre | 12th, 13th, 14th October 2015
Lisboa – Portugal

Segunda-feira, 12 de Outubro / Monday, 12th October

09h30 Receção / *Reception*

10h00 Sessão de Abertura / *Opening session*

Presidência da Mesa / *Chairman:*

Roderich Ptak (Ludwing –Maximilians Universitât Munchen)

10h00 *Chinese Rendering of Foreign Languages and Translation Prior to the 19th Century*
Geoff Wade (College of Asia and the Pacific Australian National University)

10h30 Debate

10h50 Pausa para café / *Coffee break*

11h10 *Languages and translation in the Macau–Manila–Nagasaki triangle, 1640-1660*
Rui Manuel Loureiro (ISMAT e CHAM)

11h40 Debate

12h00 *Tradutor ou mediador? Sobre Athanasius Kircher, a “China ilustrata”
e a protosinologia na Alemanha do século XVII*
Marília dos Santos Lopes (CECC – Universidade Católica Portuguesa)

12h30 Debate

13h00 Almoço / *Lunch*

Presidência da Mesa / *Chairman:*

James K. Chin (University of Hong Kong)

14h30 *Interpretation, Iberian expansion and the creation of a world-wide web*
Arturo Giraldez (University of the Pacific – Stockton CA)

15h00 Debate

15h20 *Humanismo Tardio no Sul da China: O papel do latim na História da
Tradução em Macau*
Carlos Ascenso André (Instituto Politécnico de Macau / Universidade de Coimbra)

15h50 Debate

16h10 Pausa para café / *Coffee break*

16h30 *The Analects in-between Confucius and Father Joaquim Guerra S.J.: rethinking the
translation of the Lunyu on the light of the postcolonial discourse*
Elisabetta Colla (Universidade de Lisboa / Faculdade de Letras)

17h00 Debate

17h20 *The Legal translation Department of the Government of Macau, 1988-2000*
António Barrento (Universidade de Lisboa / Faculdade de Letras)

17h50 Debate

Terça-feira, 13 de Outubro / Tuesday, 13th October

Presidência da Mesa / Chairman:

Willy F. Vande Walle (Katholieke Universiteit Leuven)

- 09h30 *Expelling or Accommodation: Internal Policy Debate at the Court and Early Macau*
James K. Chin (University of Hong Kong)
- 10h00 Debate
- 10h20 *Analysis of the texts and backgrounds of prayers among the Kirishitan in the Sotome region of Nagasaki*
Mihoko Oka (University of Tokyo)
- 10h50 Debate
- 11h10 Pausa para café / Coffee break
- 11h30 *The Son of Macau and the Mandarin's House*
Christina Miu Bing Cheng (Centre of Asian Studies, University of Hong Kong)
- 12h00 Debate
- 12h20 *Traduire et adapter : le Chubui wenda (1680) du franciscain Pedro de la Piñuela (1650-1704)*
Pascale Girard (Université Paris-Est Marne-la-Vallée)
- 12h50 Debate
- 13h100 Almoço / Lunch

Presidência da Mesa / Chairman:

Carlos Ascenso André (Instituto Politécnico de Macau / Universidade de Coimbra)

- 14h30 *Traduzir é Identificar*
Han Lili (Instituto Politécnico de Macau)
- 15h00 Debate
- 15h20 *A Tradução dos Documentos Chineses e o Estatuto de Macau (1749-1829)*
Tereza Sena (Instituto Politécnico de Macau)
- 15h50 Debate
- 16h10 Pausa para café / Coffee break
- 16h30 *Nomenclature of Macau Streetscape: A Study of Translation, Transliteration, and Imagination*
Vincent Wai-Kit Ho (University of Macau)
- 17h00 Debate
- 17h20 *Um assalto e homicídio no alto mar do Século XIX e o papel de "línguas" de Macau contemporâneo*
Li Changsen (Instituto Politécnico de Macau)
- 17h50 Debate

Quarta-feira, 14 de Outubro / *Wednesday, 14th October*

Presidência da Mesa / *Chairman:*

Noel Golvers (Ferdinand Verbiest Institute, Katholieke Universiteit Leuven)

- 10h00 *Birds of Prey in the Peregrinação by Fernão Mendes Pinto*
Roderich Ptak (Ludwing –Maximilians Universität München)
- 10h30 Debate
- 10h50 Pausa para café / *Coffee break*
- 11h10 *Intérpretes en Filipinas*
Juan Gil – Real Academia Española
- 11h40 Debate
- 12h00 *China's regional trading networks and the emergence of endogenous financial institutions: The case of Shanxi piaohao, 19th-20th century*
François Gipouloux (Centre National de la Recherche Scientifique)
- 12h30 Debate
- 13h00 Almoço / *Lunch*

Presidência da Mesa / *Chairman:*

Juan Gil (Real Academia Española)

- 14h30 *The China mission (17th-18th cent.) as a multi-lingual milieu: the instruments of translation*
Noel Golvers (Ferdinand Verbiest Institute, Katholieke Universiteit Leuven)
- 15h00 Debate
- 15h20 *Nissuno fu inteso come Dio volesse: Interpreting, Translating, and the Multilingual Environment of the China Mission in the Seventeenth and Eighteenth Centuries*
Eugenio Menegon (Boston University)
- 15h50 Debate
- 16h10 Pausa para café / *Coffee break*
- 16h30 *Coining Modernity: Tapping Neologisms from Classical Chinese Texts*
Willy F. Vande Walle (Katholieke Universiteit Leuven)
- 17h00 Debate
- 17h30 Cerimónia de Encerramento / *Closing session*